

К вопросу об особенностях современного дистанционного обучения

Аннотация: Основной базой для дистанционного обучения в сети Интернет является учебная среда (платформа) – система управления обучением, ориентированная на организацию взаимодействия между преподавателем и учениками. В данной статье рассмотрен проект в сфере дистанционного интерактивного образования Coursera (www.coursera.org). Он представляет собой базу бесплатных онлайн-курсов, размещенных на единой платформе в сети Интернет. Проект сотрудничает с различными университетами во многих странах мира, чьи преподаватели публикуют и ведут курсы по различным отраслям знаний. На портале Coursera был изучен курс «Corrección y estilo en español» Автономного Университета Барселоны. Предметом изучения вышеназванного курса стал весь спектр проблематики современного испанского языка на материале сравнительного анализа переводов на испанский язык романа Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи».

Среди изучаемых процессов различные вопросы морфологии испанского языка, вопросы синтаксиса и пунктуации, лексико-семантические аспекты современного испанского языка, проблематика стиля и перевода художественного текста.

По окончании данного курса были сделаны следующие выводы: дистанционное обучение способно выполнить такие методические задачи, как ориентация студента на самообучение, развитие коммуникативных методик как наиболее полно отвечающих прагматическим задачам обучения, ориентация на межкультурную коммуникацию, использование новейших технологий как основного мотивирующего фактора для студента.

Подобного рода образовательные проекты предоставляют преподавателям возможности использовать форумы и социальные сети с методическими целями, а также служат для развития и поддержания контактов с коллегами из разных университетов и стран.

Кроме того, использование Интернета в качестве средства продвижения образовательной деятельности кафедры и университета дает высокий индекс цитируемости научных трудов в интернет-поисковиках и образовательных форумах.

Ключевые слова: Интернет, учебная среда, дистанционное интерактивное образование, Coursera, перевод, лексико-семантические аспекты, самообучение, развитие коммуникативных методик, межкультурная коммуникация, блог, форум, социальные сети

Abstract: Now the considerable role in a society life is played by the Internet which simultaneously is as the huge information system which is constantly filled up with a database, and the means of socializing by social networks, blogs and chats. A basis for remote training in the Internet is the educational environment (platform) – the system of control and training focused first of all on the organization of interaction between the teacher and pupils. The project in sphere of remote interactive formation Coursera is considered in given article. It represents base of the free online courses placed on a uniform platform in the Internet.

The project co-operates with various universities in many countries of the world, whose teachers publish and conduct courses on various branches of knowledge. It has been passed by me on portal Coursera the course «Corrección y estilo en español» by Independent University of Barcelona. All spectrum of a problematic of modern Spanish language on a material of the comparative analysis of translations into Spanish by the novel of Jerome Salinger «The catcher in the rye» became a subject of studying of the named course.

Such questions as morphology of the Spanish language, syntax and punctuation questions, lexico-semantic aspects of modern Spanish language, a problematic of style and translation of the literary work were studied. Remote training is capable to realize such methodical problems as: focus of the student to self-training, development of communicative techniques that answer pragmatical problems of training, orientation to intercultural communication, use of the newest technologies as the basic motivating factor for the student.

Similar sort educational projects give to teachers a possibility to use forums and social networks both with the methodical purposes, and to develop and maintain contacts with colleagues from different universities and countries. By means of advancement of educational activity of chairs and universities Internet gives a high index of quoting of educational and searching works.

Key words: The Internet, the educational environment, remote interactive education, Coursera, the lexico-semantic aspects, the literary work, self-training, the development of communicative techniques, intercultural communication, a forum, a blog, the social networks

В настоящее время значительную роль в жизни общества играет Интернет, который одновременно является как огромной информационной системой, постоянно пополняемой базой данных, так и средством общения в социальных сетях, блогах и чатах. Многообразие функций делает невозможным исключение сетевых возможностей из учебного процесса.

Эти возможности предоставляет пользователю существующая версия Интернета 2.0, обеспечивающая комплексный подход к организации, реализации и поддержке интернет-ресурсов. Особенностью версии 2.0 является участие пользователей в наполнении, обновлении и редактировании информационного материала, что положило начало существованию социальных сетей, блогов, твиттеров и других форм онлайн-общения. Тим Бернерс-Ли, автор и разработчик Всемирной паутины, характеризую технологию web2.0, сказал, что «она существует, чтобы все люди были вместе»¹.

Возможности версии 2.0 в педагогической практике:

¹ Личная страница Тима Бернерса-Ли www.w3.org/People/Berners-Lee

– участие в новых формах деятельности без специальных знаний и навыков в области информатики, которые связаны как с поиском информации в сети, так и с созданием и редактированием собственных цифровых ресурсов;

– самостоятельное создание сетевых учебных материалов. Теперь каждый может не только получить доступ к уже представленным в сети учебным и методическим материалам, но и принять участие в формировании собственного сетевого содержания;

– использование сетевых сообществ для распространения и обмена учебными материалами. В результате существующей популярности социальных сервисов в открытом доступе в сети оказывается огромное количество материалов, которые можно использовать в учебных целях;

– наблюдение за деятельностью участников сообщества и общение внутри подобного сообщества. Зачастую общение все чаще реализуется не в форме прямого обмена высказываниями, а в форме взаимного наблюдения за сетевой деятельностью.

Основной базой для создания виртуального учебного курса является модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда (платформа) – система управления обучением, ориентированная прежде всего на организацию взаимодействия между преподавателем и учениками, которая подходит как для организации традиционных дистанционных курсов, так и для поддержки очного обучения. В нашей стране подобное программное обеспечение зачастую называют системами дистанционного обучения, поскольку именно при их помощи во многих вузах организовано дистанционное обучение. Мировыми лидерами в области разработки подобных обучающих оболочек и программ, а также их применения в сфере образования являются США и Испания.

В данной статье будет рассмотрен проект в сфере дистанционного интерактивного образования Coursera¹. Он представляет собой базу бесплатных онлайн-курсов, размещенных на единой платформе в сети Интернет. Проект сотрудничает с различными университетами во многих странах мира, чьи преподаватели публикуют и ведут курсы по различным отраслям знаний, доступ к которым предоставляется в большинстве случаев бесплатно всем зарегистрированным пользователям. Проект был основан профессорами информатики Стенфордского Университета. Слушатели проходят курсы, общаются друг с другом, сдают тесты и экзамены непосредственно на сайте Coursera или через официальные приложения для мобильных устройств на системах iPhone и Android.

В проекте представлены курсы по физике, биологии, математике, информатике, экономике и бизнесу, инженерным дисциплинам, гуманитарным наукам и искусству, медицине. Продолжительность курсов составляет примерно от шести до десяти недель, с одним или двумя часами видео-лекций в неделю. Также курсы содержат задания, еженедельные упражнения и тесты, итоговые задания. Доступ к ним ограничен по времени: каждое домашнее задание или тест должно быть выполнено только в определенный период времени. По окончании курса слушатель получает сертификат об окончании в формате pdf, который хранится в личном кабинете пользователя. Основная часть курсов представлена на английском языке, есть курсы на китайском, испанском, французском, русском, португальском и других языках. При этом активно добавляются субтитры на многих языках мира, которые создаются слушателями на добровольных началах.

¹ www.coursera.org

Среди университетов, сотрудничающих с проектом – Калифорнийский технологический институт, Эдинбургский университет, Колумбийский университет, Пенсильванский университет, Московский физико-технический институт, Высшая школа экономики.

Создатели проекта своей задачей ставят обучить миллионы студентов со всего мира, изменив методы традиционного преподавания, при этом выделяя следующие преимущества выбранной ими модели:

- возможность учиться по собственному графику;
- поэтапно овладеть предметом, что помогает студентам полностью усвоить материал, переходя в изучении от простого к более сложному. Одно и то же задание может быть представлено в нескольких вариантах, чтобы у студента была возможность изучить материал лучше и пересдать тест при необходимости;
- оценка и рецензирование работы сокурсников;
- расширение возможностей очного обучения студентов, что, по данным создателей проекта, повышает вовлеченность студентов в учебный процесс, увеличивает посещаемость, улучшает успеваемость, а также дает более высокие результаты обучения, чем в исключительно очных классах.

Для преподавателя преимущества данной образовательной системы заключаются в возможности создать самостоятельно электронный курс и управлять его работой. Только с помощью справочной системы преподаватель, не обладающий глубокими знаниями в области программирования и администрирования, может вставлять таблицы, схемы, графику, видео, выбрать цветовую гамму и другие элементы оформления учебного материала. Имеется как тематическая, так и календарная структуризация курса. Редактирование содержания курса проводится автором в произвольном порядке и может осуществляться прямо в процессе обучения. Преподаватель может регистрировать других учителей и учащихся, объединять учащихся в виртуальные группы, получать сводную информацию о работе каждого ученика. С помощью встроенного календаря определять даты начала и окончания курса, сдачи определенных заданий, сроки тестирования. Система обладает большим набором средств коммуникации. Это не только электронная почта и обмен вложенными файлами с преподавателем, но и форум, чат, обмен личными сообщениями, ведение блогов.

На портале Coursera мною был изучен курс «Corrección y estilo en español» Автономного Университета Барселоны, автор – профессор кафедры испанского языка Сантьяго Алькоба. Курс рассчитан на 6 недель занятий по 2–4 часа в неделю, представляет собой набор видеолекций автора (по одной в неделю). Как правило, каждая лекция состоит из трех параграфов по определенной лексико-грамматической теме. Кроме того, после ознакомления с основным материалом лекции слушателям предлагаются дополнительные материалы в формате pdf, видеокomentarии и интервью по теме лекции других приглашенных ученых и преподавателей. В конце каждой недели следует пройти интерактивный тест на проверку понимания и усвоения всего материала урока. Есть возможность трижды пересдать тест. По окончании курса сдается итоговый тест по всем пройденным темам. Курс считается успешно пройденным в случае получения в совокупности оценки в 85% и выше. Есть возможность получения итогового сертификата.

Предметом изучения вышеназванного курса стал весь спектр проблематики современного испанского языка на материале сравнительного анализа переводов на испанский язык романа Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Автор

исследует перевод 1961 г., выполненный Мануэлем Мендесом де Андесом, версию 1998 г. (переводчик Педро Рэй), а также два перевода (1978 и 2006), автором которых является Кармен Криадо.

Среди исследуемых явлений – вопросы морфологии испанского языка, в частности, особенности постановки ударения, специфика колебания дифтонгов, правила согласования в числе подлежащего и сказуемого, различные спорные случаи словоупотребления, такие, как употребление местоимения *que* с предлогом и без, разница между употреблением *que* и *cuál*, специфика предложного управления глаголов, корректность употребления герундия и другие.

Отдельные параграфы лекций посвящены вопросам синтаксиса и пунктуации. Среди лексико-семантических аспектов современного испанского языка подробно исследуются семантические различия синонимов, способы выражения сравнения, способы выражения безличности, лексические особенности аргентинского и кастильского вариантов испанского языка и многие другие. Как уже было сказано, материалом исследования послужили примеры из вышеназванных переводов романа. Кроме того, актуальность проведенного исследования обуславливает то, что в подтверждение своих тезисов автор приводит не только авторские тексты, но и примеры из газетных текстов, статистику из корпусов испанского языка *Crea* и *Corde*.

После изучения специфики лексико-грамматического строя испанского языка автор переходит к вопросам проблематики стиля и перевода художественного текста, проводя сравнительный анализ указанных версий перевода. Например, подробно рассматривает адекватность перевода английского названия романа «*The Catcher in the Rye*» на испанский язык: «*El cazador oculto*» в версии 1961 г. Мануэля Мендеса де Андеса и версии 1998 г. (переводчик Педро Рэй) и «*El guardián entre el centeno*» в переводах Кармен Криадо (1978 и 2006). Автор анализирует специфику перевода речевых особенностей главного персонажа, в частности, перевод таких отличительных черт разговорной речи, как употребление в ней дискурсивных частиц, фразеологизмов, стилистически окрашенной лексики.

Таким образом, можно сделать вывод, что содержание курса «*Corrección y estilo en español*» профессора кафедры испанского языка Автономного Университета Барселоны Сантьяго Алькоба представляет интерес не только для студента-филолога, но и для преподавателей, исследователей различных аспектов современного испанского языка. Форма подачи материала от простого к сложному, возможность общения с преподавателем на специально открытом форуме также способствует лучшему освоению материала. По окончании курса все материалы хранятся в открытом доступе для всех слушателей и доступны для скачивания.

В заключение хочется отметить, что в настоящее время подобные обучающие веб-порталы привлекают все больше учащихся, поскольку обучение строится на реализации следующих принципов:

- обучение на аутентичных материалах, так как интернет представляет доступ к материалам прессы, телевидения, словарям, учебникам;
- обучение в процессе получения и поиска информации;
- обучение в процессе взаимообмена информацией и виртуального общения: блоги, социальные сети, персональные сайты;
- обучение в процессе выполнения или даже создания собственных методических материалов в форме аудио-, видеофайлов, виртуальных заданий.

Дистанционное обучение, в свою очередь, способно реализовать такие методические задачи, как ориентация студента на самообучение, развитие коммуника-

тивных методик как более всего отвечающих прагматическим задачам обучения, ориентация на межкультурную коммуникацию, использование новейших технологий как основной мотивирующий фактор для студента.

Подобного рода образовательные проекты предоставляют преподавателям возможности использования форумов и социальных сетей с методическими целями, а также служат для развития и поддержания контактов с коллегами из разных университетов и стран. Использование Интернета в качестве средства продвижения образовательной деятельности кафедры и университета дает высокий индекс цитируемости научных трудов в интернет-поисковиках и образовательных форумах.

Кроме того, с помощью интерактивных дидактических материалов возможно создание проверочных тестовых заданий, контроль правильности выполнения которых осуществляется в режиме онлайн. Это повышает объективность выставления оценки, дает возможность дополнять учебно-методические комплексы интерактивными заданиями, а также использовать в процессе обучения аудио-визуальные материалы.

Сведения об авторе:

Виктория Викторовна Долженкова,
доцент
кафедры иберо-романского языкознания
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Viktoriya V. Dolzhenkova,
Associate Professor
Department of Ibero-Romance Linguistics
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
dolvik@mail.ru